

LA TRADUCTION DE ON

L'espagnol ne possède pas de pronom correspondant au « on » français. Il existe 4 façons de le traduire, selon le sens qu'il a dans la phrase d'origine.

1. Nosotros (registre familier, dialogue)

Ex. *Qu'est-ce qu'on fait ce soir, on sort ?*
¿ Qué hacemos esta noche, salimos ?

2. SE + verbe conjugué à la 3e personne (règle générale, faits habituels)

Ex. *On fête Noël le 25 décembre. = Se celebra Navidad el 25 de diciembre.*
Dans la forêt amazonienne, on entend des bruits étranges.
= en la selva amazónica, se oyen ruidos extraños.

Ici, le verbe s'accorde avec le complément, qui est en réalité le vrai sujet de la phrase.

!!! si le complément représente des personnes, on doit procéder ainsi :

Ex. *On entend les enfants dans la cour.*
= se oye A los niños en el patio.

(si l'on écrivait « *se oyen los niños* », la phrase prendrait le sens de « *les enfants s'entendent eux-mêmes, les uns les autres* »)

3. 3e personne du pluriel (faits accidentels/auteur indéfini ou collectif)

Ex. *On frappe à la porte. = Llaman a la puerta.*
On a arrêté deux voleurs. = Detuvieron a dos ladrones.
On raconte, on dit que... = Cuentan, dicen que...
A cette époque, on ignorait que... = En aquella época, ignoraban que...

4. Uno, una (avec un verbe pronominal/avec un possessif à la 3e personne/"je" se cachant derrière "on")

Ex. *On se rend compte que... = Uno se da cuenta de que...*
On range ses vêtements dans l'armoire. = Uno guarda su ropa en el armario.
Quand on se sent jolie... = Cuando una se siente bonita...

!!! Avec l'âge, le bruit finit par vous fatiguer. = Con la edad, el ruido acaba cansándole a uno/una.